



ALTI veranstaltet den ersten Luxemburger Übersetzertag

Luxemburg, den 03.10.2016. Der Luxemburger Übersetzer- und Dolmetscherverband ALTI (Association Luxembourgeoise des Traducteurs et Interprètes) feierte am 30. September sein fünfjähriges Bestehen und den Weltübersetzertag – mit einer Fachtagung

Auf dieser Veranstaltung im „Centre national de littérature“ in Mersch blickte der Verband auf seine fünfjährige Erfolgsgeschichte zurück und stellte facettenreiche Aspekte des spannenden Gewerbes vor. „Es gibt allen Grund zu feiern“, sagte die ALTI-Vorsitzende Rita Schmit in der Eröffnungsrede. In der Tat wurde der ALTI in nur fünf Jahren aus einem kleinen Verband mit 16 Gründungsmitgliedern zu einem fachkundigen Ansprechpartner für alle, die professionelle Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen benötigen. Auf der ALTI-Website www.traducteurs-interpretes.lu können Behörden, Unternehmen und Privatpersonen bequem nach qualifizierten Übersetzern oder Dolmetschern suchen. Dafür steht ihnen das stets aktuelle und benutzerfreundliche Mitgliederverzeichnis zur Verfügung. Außerdem bietet der Verband eine Plattform für Übersetzer und Dolmetscher aus Luxemburg und der Großregion, um sich auszutauschen, fortzubilden oder einfach gemeinsam in der Freizeit etwas zu unternehmen, so Frau Rita Schmit.

An der Veranstaltung nahmen ca. 80 Besucher teil, größtenteils Übersetzer und Dolmetscher aus Luxemburg und der Großregion. Auf dem Programm standen fesselnde Vorträge über Terminologiearbeit und Terminologietools des Europäischen Parlaments, den dramatischen Wandel des Dolmetscherberufs in den letzten 20 Jahren, Sprache als Integrationsinstrument, das Lëtzebuurger Online-Dictionnaire, die Mehrsprachigkeit im Europäischen Parlament, spannende Wanderungen von Wörtern durch mehrere Sprachen und die Zukunft des Berufs. Eines der Highlights

der Veranstaltung war eine kurze Vorstellung der Übersetzung der bekannten Broschüre „Translation: Getting it Right“ ins Luxemburgische, die Kunden hilfreiche Tipps zur gelungenen Abwicklung ihrer Übersetzungsprojekte gibt.

„Gerade in einem mehrsprachigen Land wie Luxemburg ist es wichtig, dass in jede Sprache professionell übersetzt wird. Unser Verband setzt die Qualitätsanforderungen an die Mitglieder hoch – deshalb ist es uns auch wichtig, mit Tagungen wie dieser zur Fortbildung und zum Austausch unter Kollegen beizutragen“, betont Christine Schmit, stellvertretende Vorsitzende des ALTI.

Den Abschluss des ereignisreichen Tages bildete ein Networking-Abend mit Festdinner.

Über den ALTI – Association Luxembourgeoise des Traducteurs et Interprètes

Der ALTI wurde 2011 von einer kleinen Runde von 16 qualifizierten Übersetzerinnen und Übersetzern in Luxemburg gegründet, die fanden, auch im mehrsprachigen Großherzogtum mit seinem großen Bedarf an Übersetzungsdienstleistungen sowohl seitens staatlicher Stellen als auch seitens der zahlreichen europäischen und multinationalen Unternehmen und Organisationen werde ein Berufsverband für Übersetzer und Dolmetscher gebraucht. Derzeit zählt der Verband 75 Mitglieder, meistens selbständige und beim Obersten Gerichtshof Luxemburgs vereidigte Übersetzer und Dolmetscher für insgesamt 24 Arbeitssprachen.

Text: ALTI

Fotos: Polyxeni Kanelliadou (ALTI)

